

Porównanie tłumaczeń Jana 3:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jan i powiedział: Nie może człowiek wziąć nic jeśli nie będzie dane mu z — nieba.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jan i powiedział nie może człowiek wziąć niczego jeśli nie byłoby które jest dane mu z nieba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jan odpowiedział: Człowiek nie jest w stanie niczego wziąć, jeśli nie jest mu to dane z nieba.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może człowiek brać ani jednego, jeśli nie będzie dane mu z nieba.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jan i powiedział nie może człowiek wziąć niczego jeśli nie byłoby które jest dane mu z nieba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jan odpowiedział: Człowiek nie może wziąć niczego, jeśli nie jest mu dane z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział Jan: Człowiek nie może otrzymać niczego, jeśli mu nie będzie dane z nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeźliby mu nie było dane z nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeźliby mu nie było dano z nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Jan odrzekł: Człowiek nie może otrzymać niczego, co by mu nie było dane z nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jan, odpowiadając, rzekł: Nie może człowiek niczego wziąć, jeśli mu nie jest dane z nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jan odpowiedział: Człowiek nie może otrzymać niczego, jeśli nie będzie mu dane z nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan odparł: „Człowiek nie może posiadać niczego, czego wpierw nie otrzymał z nieba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan na to odrzekł: „Nie może człowiek wziąć niczego, jeśli nie jest mu dane z nieba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jan odpowiedział: - Nie można mieć niczego ponad to, co daje Bóg.

¹⁾ <x>500 19:11</x>; <x>650 5:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan im odpowiedział: - Człowiek nie może sobie przypisywać niczego, co mu nie jest dane z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Іван і сказав: Людина не може нічого приймати, якщо не буде дано їй з неба.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi ten (nieokreślony) Ioannes i rzekł: Nie może nieokreślony człowiek brać ani jedno, jeżeli ewentualnie nie ewentualnie jest od przedtem dane mu z wiadomego nieba.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jan odpowiadając, rzekł: Człowiek nie jest w stanie wziąć ani jednego, jeśli mu to nie będzie dane z niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan odpowiedział: "Nikt nie może niczego otrzymać, jeśli nie zostało mu to dane z Nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jan rzekł: "Człowiek nie może otrzymać ani jednej rzeczy, jeśli mu nie została dana z nieba.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nikt nie może wziąć czegoś, czego nie otrzymał z nieba—odpowiedział Jan.